

La Vie de Cerno Ibraahiima Hoore Doŋol

[Page 1]

Au nom de Dieu, le Clément, le Miséricordieux.

Que la paix et les bénédictions de Dieu soient sur notre Maître Muhammad, ainsi que sur sa famille
et ses compagnons.

Je glorifie Dieu, le Créateur de toutes les espèces, au nom de
son chef-d'œuvre, Ahmad,¹ l'ultime modèle.

Puisse Dieu descendre ses bénédictions infinies sur lui,
des bénédictions qui sont insondables et atemporelles!

Il est le bien-aimé [de Dieu], le meilleur de la création
parmi les Arabes et les Ajams [non-Arabes] toutes générations confondues.

Rares sont parmi les Fula qui comprennent l'Arabe dans cette génération
et même s'ils le comprennent, ils ne le maîtrisent pas comme leur langue maternelle.

Alors, écoutez dans votre propre langue pour mieux comprendre,
car même l'appel à la prière [en langue étrangère] peut prêter à confusion pour certains.

Aujourd'hui vous avez accès, près de votre cœur,
à quelqu'un qui s'exprime en Pular [la langue Fula] qui est intelligible à cette génération.

Commencez par consulter les gens de votre génération,
les chefs et les chefferies de votre génération.

Écoutez les champions de cette génération,
car on se consulte les uns les autres pour le bien commun de cette génération.

Quelle tristesse que de constater que le Pulaar parlé puisse être caché!

¹ *Ahmad* est 1 des 99 appellations du Prophète Muhammad.

Cette génération à laquelle mon message est destiné s'attend à [de l'assistance].

[Page 2]

J'ai consulté des croyants, hommes et femmes,

ensuite j'ai consulté les savants de cette génération.

Ce qui est si triste dans le Fuuta rivalise par sa grandeur

le soleil, la lune, et les étoiles de toutes les générations.

J'ai consulté les gens de Timbo et Timbi,²

puis j'ai consulté tout le monde dans cette génération.

Pas seulement les gens de Labé et de Mali,³ mais aussi ceux de Kindia à Conakry

et, bien sûr, ceux de Dalaba, O Seigneur de toutes les générations!

J'ai consulté les savants et le petit peuple,

et chaque couche sociale de cette génération.

Ensuite, je suis allé pleurer dans la ville de Kala,⁴

et fis pleurer les gens de cette génération.

J'ai récité des poèmes pour éclairer les gens.

Ceux qui ont entendu et assisté à mes récitations sont nombreux dans cette génération.

Les Doŋol et Jeyleebe résidents de Tulel et Luda,

je vous prie de m'accompagner à Hoore Doŋol en bateau!

Je vous consulte et confie ma personne à Shaykh Lambel,

ralentissant pour attendre votre assistance!

Si vous perdez un frère ou une sœur, un jour vous trouverez du réconfort.

² *Timbo, Timbi, Labé* sont des provinces de la théocratie du Fuuta Jalon. Dans les lignes suivantes, l'auteur mentionne d'autres régions habitées par les Fulbe.

³ *Mali*, un lieu dans la partie nord de la Guinée, à ne pas confondre avec l'Etat souverain du Mali (Republic of Mali).

⁴ *Kala* est une ville dans la province de *Dalaba* au Fuuta Jalon.

Mais si vous aimez un camarade, vous allez perdre toutes vos facultés.

Je vous prie de m'accompagner à Hoore Doḡol en bateau,

un bateau où j'embarque avec empathie pour cette génération.

[Page 3]

“Un ventre plein facilite la compréhension,”

c'est ce que disent ceux qui sont court d'esprit!

Comme les abeilles grandissent, la nécessité des rappels va aussi augmenter.⁵

Sans les savants, qui guiderait cette génération?

Quand les endeuillés commencent leur deuil, le corrompu se présente aussi!

C'est évident maintenant qu'il [Shaykh Lambel] avait protégé la société contre la perte.

Du village de Aynguel aux plaines de Zawiya, les gens embarquèrent dans leur bateau.

Pourquoi n'avez-vous pas cherché mon aide pour secourir cette génération ?

Je vous aurai apparu en rêve comme si j'étais venu à pieds

pour répandre la lumière, apporter la clarté à cette génération,

et dissiper les désirs terrestres mondains

afin que cette génération atteigne la joie dépourvue de stress.

Je compatis avec ses enfants et ses disciples Soufis,

les membres actifs qui suivent sa voie dans cette génération.

Je compatis avec les mères⁶ et les grands-enfants

et ses voisins qui sont défenseurs de la foi.

Je transmets ces messages au public

⁵ En Pular, on dit que les abeilles brisent la paix, semant le désordre. L'auteur emploie “rappels” pour faire allusion aux savants qui ont la responsabilité de rappeler aux membres de chaque génération leurs obligations envers Dieu.

⁶ Ici l'auteur se réfère très probablement aux veuves du défunt.

pour rehausser la religion dans cette génération.

Approchez-vous, toutes les mères et tous les enfants,

Je compatis avec vous et cette génération.

Seigneur, je vous demande de pardonner à et d'être satisfait avec notre saint

ainsi qu'à tous les défunts membres de la foi.

Je vous prie de protéger leurs familles et leurs biens.

et de bénir leur travail accompli pour chaque génération.

Je vous prie de déverser Vos bénédictions sur leur peuple,

et d'inspirer leurs proches vivants d'agir conformément à la foi.

[Page 4]

On peut assurément supposer que tous ceux qui sont présents,

auront le salut. En effet, toute la foule sera sauvée.

Le ton bronzé de sa peau [peau claire] brillait toujours sur Kala,

où il a instruit beaucoup de personnes et servi d'Imam pendant des générations.

Ceux qui ont étudié avec lui seront épargnés des tourments de l'au-delà,

comme ceux qui priaient derrière lui ne seront pas brûlés dans l'au-delà.

Si vous cherchez le salut, suivez le saint,

sachant que ceux qu'il a bénis dans cette génération ne seront pas brûlés.

Quiconque a vu son visage va échapper aux tourments de l'au-delà,

à plus forte raison ceux qui furent ses amis dans cette génération.

Même ceux qui ont juste entendu son nom recevront des trésors paradisiaques,

à plus forte raison ceux qui ont interagi avec lui dans cette génération.

Il voyageait partout pour prêcher ,

et il triompha avec sa poésie qu'il partageait avec cette génération.

De gauche à droite, il ouvrit le cœur des gens à la foi;

aucun instant ni aucun endroit n'était hors de sa portée.

Les anges descendaient aux côtés de ses audiences

pour rencontrer les nouveaux convertis de la foi de cette génération

Les [anges] inoculaient la foi dans les cœurs des gens

qui se repentaient à l'heure précise, par crainte de Dieu et de pécher.

Trois milles hommes reçurent l'option de se convertir,

et il fit d'eux des Musulmans et les purifia dans cette génération.

[Page 5]

Dieu lui accorda le privilège d'intercéder pour eux [les convertis]

avant même qu'il ne le fasse pour ses propres enfants.

Il a instruit huit milles avant de prendre la retraite,

et il va intercéder à leur faveur. Quel privilège exceptionnel !

Il a instruit beaucoup qui avaient grande confiance,

des gens qui seront certainement sauvés dans cette génération.

Il accueillait des hôtes venant de partout

dépensant d'énormes ressources, du jamais vu dans cette génération.

La longévité lui fut accordée, peut-être même plus que les autres,

et il s'éleva au-dessus de tout le monde dans cette génération.

Pour nous, ses amis et connaissances de son vivant,

nous n'avons pas à nous inquiéter sur ce qu'il adviendra dans l'au-delà.

Il y aura d'innombrables torches allumées sur des kilomètres rien que pour nous.

pour que nous montions témoigner de la beauté du salut!

Comme le Prophète possède une particularité singulière auprès de Dieu,

notre saint est également singulier parmi les saints.

Il sera accueilli par six milles hôtes

même si cette congrégation fut seulement trente.

Ils sont au nombre de dix milles, ceux qui ont témoigné foi

le jour qu'il répondit à son sacerdoce de saint de sa génération.

Sur les huit milles qualités associées aux saints,

il fut au top de chacune; il était le plus distingué de ses pairs.

[Page 6]

Rares furent les saints qui étaient à la fois prêcheurs, Imams, et instructeurs

et qui ne s'absentaient jamais aux assemblées des hommes.

Il laissa derrière des descendants qui seront de grands successeurs

capables de diriger Kala et de défendre sa foi.

J'implore mon Seigneur de m'autoriser à voir son visage dans l'au-delà,

quand les prophètes rencontreront toute l'humanité.

Accordez-nous la faveur de voir la lumière de Votre Prophète

et chaque messenger de la Vérité, O Seigneur de toutes les générations.

Accordez l'abri à chaque croyant et croyante,

sous l'ombre de Votre Trône, O Seigneur de toutes les générations.

Pour l'amour des compagnons [du Saint Prophète Muhammad],

accordez à notre saint la capacité d'intercéder pour ses disciples.

Des saints vont intercéder, les uns après les autres, par ordre d'ancienneté

sur la base du nombre de leurs disciples.

Il va intercéder pour chaque personne présente [à ses funérailles],

s'ils étaient engagés dans la foi.

La grandeur et le rang des saints sont liés à leur foi. Les points qu'ils accumulent

pour leur engagement dans la foi déterminent leur ordre d'intercession.

Seigneur, aide ceux qui ont aidé à répandre la foi

d'ici et d'ailleurs. Je vous en supplie, faites cela, Seigneur de toutes les générations.

Seigneur, exalte tous les modèles religieux

d'ici et d'ailleurs. Je vous en supplie, faites cela, Seigneur de toutes les générations.

[Page 7]

Seigneur, permettez aux hypocrites de se repentir leurs forfaits

et faites des menteurs Vos fidèles, O Seigneur de toutes les générations.

Accordez-nous tous l'abri sous la guidée des torches des saints,

lorsque chaque saint intercédera en faveur de ses contemporains.

A Dayeejo dans sa lignée paternelle et Ludaajo à Kala dans sa lignée maternelle,⁷

il a écrit beaucoup d'ouvrages qui ont éclairé des générations.

Que c'est triste quand tout le monde pleure et sanglote,

car les portes de la foi se ferment devant nous tous [à cause de sa mort].

Quand arrive l'obscurité, tout le monde s'en rendra compte,

et quand la clarté est absente, il faut tout faire là où on se trouve.

Pour que lorsque revient la lumière, on puisse tout prévoir

sachant que lorsqu'elle s'éteint à nouveau, il sera difficile de faire quelque chose!

J'ai vu la lumière s'éteindre sur nous [avec sa mort].

Alors venez par-là, gémissiez et pleurez pour nous tous dans cette génération!

La perte du saint, Hoore Doqol, qui nous éclairait

⁷ *Dayeejo* est un autre nom pour les membres du clan des *Bari* ou *Bary*, un des quatre clans majeurs du Fuuta Jalon. *Ludaajo* se réfère au sous-groupe du clan des *Bah* ou *Ba*, un autre des quatre clans majeurs du Fuuta Jalon.

va amener l'obscurité dans cette génération.

Si seulement je pouvais étudier et pratiquer davantage [avec lui],

mais tout cela est sans objet. Ce n'est qu'un rêve.

Depuis qu'il a quitté ce monde, une fondation de la foi s'est affaïssée.

Regardez maintenant comment Fuuta est tombé dans l'ignorance!

Ce sont les prophéties de tels saints et du Prophète

qui me font pleurer, car cette génération est en perdition!

[Page 8]

C'est l'ignorance et la richesse matérielle qui brillent quand pareilles personnes vertueuses s'en vont.

C'est la raison pour laquelle je pleure pour les malheurs de cette génération!

La mort [des saints et des prophètes] est analogue à la lecture sous une lampe tempête,

qui a la capacité d'arrêter le lecteur quand elle s'éteindra!

C'était à travers [Cerno Doḡol] que Dieu créa un centre d'enseignement à Kala,

où allaient s'instruire sur l'Islam les hommes de cette génération!

Il ne reste que la recherche de biens matériels et des futilités de cette génération ! Les gens de cette

génération ne s'intéressent pas aux questions religieuses ni aux rappels sur la mort.

Fréquenter l'école coloniale [française] et accumuler la richesse est devenu la mode !

Les gens n'étudieront pas la langue de leur religion [Arabe] dans cette génération.

Ils sont obnubilés par leur notoriété sur terre, le stress de leurs professions,

perdent de vue leur foi et perdent leur temps. C'est la nouvelle forme d'esclavage !

Il ne sont préoccupés que par leurs activités terrestres et la richesse matérielle, et la poursuite

effrénée d'argent, ce qui éventuellement les décevra!

"Allons en parler dans les écoles coloniales,"

est maintenant le nouveau langage parlé des gens de cette génération!

Ils contredisent maintenant les sages paroles de leurs mères et de leurs pères

et ignorent également les conseils de leurs chefs religieux!

Combien d'entre eux ont appris les rouages de leur métier

pour se voir utilisés et abandonnés comme une beauté d'autrefois?

C'est la prophétie du Prophète qui se matérialise!

Nous sommes comme les gens riches de cette génération.

[Page 9]

qui sont haut perchés au sommet de leurs sièges et voitures,

et ont délaissé leur foi et leurs pairs!

Comme la fin des temps approche, les gens se préoccupent d'accumuler la richesse

et sont désintéressés par tous les aspects de leur foi!

Ils se pavanent dans leur sous-vêtement bière à la main,

très entêtés jusqu'au jour qu'ils se retrouvent dans leur tombe!

Maintenant les banlieusards sautent leurs prières matinales. Ils se débarbouillent

et se hâtent d'aller à un travail qui leur coûtera une maison en enfer!

Ils aiment les coiffures à la mode et s'étouffent de la fumée

de marijuana et de tabac, dans le déni total de leur foi!

Ils construisent des cases rondes et des maisons de briques,

vouées à s'écrouler un jour. Mon témoin est le Seigneur de toutes les générations !

Les gens adulés de cette génération sont ceux dont

la nouvelle richesse profite à des gens sans morale!

Peu de gens sont vigilants. Perdus sont ceux dont le cœur

a succombé aux tentations mondaines de cette génération!

La richesse illicite, des mariages mal scellés, et la fornication

vont conduire les gens en enfer. Mon témoin est le Seigneur de toutes les générations !

Des lits [luxueux], des bateaux, et même des bicyclettes

et des volants [voitures] ont égaré les gens de cette génération!

C'est pour cette raison que je pleure le départ de notre Shaykh,

le modèle de la foi de cette génération!

Au marché, il avait domestiqué l'amour obsessionnel du bien matériel.

Ceux qui ont domestiqué leur amour du bien matériel vont prospérer dans cette génération !

[Page 10]

Ayez à l'œil les transactions des gens dans les marchés,

et vous y verrez les voleurs et les fornicateurs de cette génération!

Comme des mouches venues d'enfer, regarde comme ils calculent

leur marchandise dans les marchés, sans égard au Seigneur de toutes les générations!

Puisque le Jour du Jugement aura inévitablement lieu,

rassurez-vous que si vous n'êtes pas tenus responsables ici, vous le serez dans l'au-delà!

Ceux qui sont préoccupés par la richesse sur terre et la fornication dans les marchés

seront appauvris pour longtemps dans cette génération!

Ces mouches venues d'enfer sont célébrées par les chanteurs laudateurs

qui sont dépourvus de foi dans cette génération!

Quand pareilles gens meurent, ils brûleront en enfer,

sauf s'ils s'étaient repentis sincèrement dans cette génération!

Pareilles gens ont peu d'amis et beaucoup de flatteurs,

qui sont des hypocrites dans cette génération!

En effet, les hypocrites sont des non-croyants,

car ils ne suivent aucun enseignement de la foi.

O vous les croyants, hommes et femmes, écoutez !

Écoutez l’histoire du saint [Cerno Hoore Doḡol] de cette génération !

Écoutez comment il a amené ensemble des êtres visibles et

invisibles à Hoore Doḡol dans cette même génération!

Les premiers à venir furent les saints, morts ou vivants !

Ils sont venus pour purifier les cœurs des résidents de Doḡol.

[Page 11]

Depuis la gestation de leurs âmes,

ils nettoient les cœurs des gens.

Quand les [saints] visitèrent [Cerno Doḡol], ils se saluèrent et se consultèrent

sur comment accueillir le Messager [Prophète Muhammad] dans cette génération!

Les âmes des [saints] vivants étaient chargées de protéger

les vivants et les anges furent chargés d’accueillir le défunt.

Ils s’engagèrent et tombèrent d’accord sur le successeur [de Cerno Doḡol]

alors qu’il était encore en vie, avant d’accueillir ceux qui sont arrivés par bateau!⁸

Ils ont rencontré six milles parmi les vivants,

exclus les [esprits des] morts en attente!

Ils accueillirent les anges accompagnés par le fort

Ange de la Mort, qui s'est fait voir par tout le monde !

Le Messager [Prophète Muhammad] et ses partisans se rapprochèrent de la porte

avant que les autres messagers de la vérité ne rejoignent l’audience.

Dès que le Prophète entra [dans la chambre], il salua le saint [Cerno Doḡol], lui disant

⁸ “Ceux qui sont arrivés par bateau” ici se réfère aux “gens normaux,” par contraste aux saints vivants et morts qui étaient en esprit au chevet du saint mourant.

“Tu es béni dans cette génération !

Il est temps que je te retourne au Royaume Céleste,

loin de ce monde qui appauvrit cette génération!”

[Le saint] répondit : “j’ai encore une faveur à vous demander !

Pouvez-vous y aller doucement avec moi, O le meilleur de toutes les générations ?”

Ainsi le saint se leva pour remercier le Seigneur de la Grandeur.

Il a prié sur le prophète et plaida pour les gens de cette génération

[Page 12]

[Le Prophète] lui dit : “Hâte-toi de faire ta requête,

car le Seigneur de toutes les générations va approuver toutes tes requêtes!”

Et [Le saint] répondit : “J’implore le Seigneur de pardonner mon peuple,

mes étudiants, et tout le monde qui m’a une fois suivi en prière,

de même que les nouveaux convertis j’ai introduit dans la foi,

et toute personne qui m’a une fois vu ou entendu mon nom.

Pouvez-vous demander à mon Seigneur de leur pardonner tous,

et tous ceux ont prié après ma mort?”

Ce à quoi le Choisi [Prophète Muhammad] répondit : “Dieu a accordé

ta demande pour toutes les générations.”

Ainsi arrivèrent au plus vite les anges

portant des habits cousus de lumières du Paradis!

C’est en ce moment que l’Archange Gabriel fut instruit de notifier

Azrael [l’Ange de la Mort] de prendre place à la table !

On a dit à [Azrael] de changer son apparence effroyable

avant de s’approcher du saint de sa génération!

On lui a demandé de porter des habits lumineux, de venir avec tendresse

et de rester invisible aux descendants du saint!

Ainsi il s'approcha du saint par la droite et retira

son âme et l'enveloppa dans un linceul étincelant du Paradis!

C'est en ce moment que les saints et les prophètes se mirent à pleurer

et montèrent leurs chevaux harnachés à destination du Paradis!

[Page 13]

Mais le Prophète revint pour dire à ceux qui avaient les larmes aux yeux

qu'il était normal de pleurer, mais pas de gémir!

Il a dit que le départ d'un saint pareil est attristant,

et que ceux qui sont émus par la nouvelle auront le salut éternel!

Les volontaires [lors de ses funérailles] recevront aussi une maison au Paradis,

juste comme ceux qui consolent les gens et acceptent sa mort!

Il en va de même pour toute personne qui prépare à manger, puise de l'eau pour les visiteurs,

ou creuse la tombe, ramasse du bois d'enterrement,

ou qui donne à manger à la grande foule,

ou toute personne présente à son enterrement. Dieu leur pardonnera tous!

Ses veuves qui portent leur deuil rituel⁹ sont parmi les chanceuses de cette génération,

car elles seront en compagnie de Mère Aysha¹⁰ au Paradis!

J'implore le Seigneur de nous inclure parmi les exonérés,

qui comprend tous les prophètes, O Seigneur de toutes les générations!

⁹ L'Islam impose à une veuve d'entrer en période de vacuité qui interdit aux veuves tout mariage potentiel pour une durée de 4 mois et 10 jours pour écarter toute grossesse. Si durant cette période, la veuve découvre qu'elle est enceinte, sa période de vacuité se poursuivra jusqu'à l'accouchement, nonobstant la durée.

¹⁰ Une des femmes les plus connues, et plus tard veuve, du Prophète.

Les gens de Hoore Doqol sont parmi les rares privilégiés,

ensemble avec leurs demeures dans cette génération!

Leurs voisins et leurs parents seront sauvés des tourments de l'au-delà,

et l'accès au Paradis est garanti à leurs beaux-parents.

Leur belles-familles et beaux-fils sont assurés de bénéficier

des mêmes privilèges jusqu'à sept générations!

Dieu de la Création, je vous supplie de nous accorder la chance de marier

les filles et les grandes filles du saint, O Seigneur de toutes les générations!

[Page 14]

Le poète composa ce poème dans l'espoir qu'il sera bien reçu.

J'espère recevoir l'honneur dans cette génération!

On dit que tous les résidents de Kala

sont assurés du salut à cause du saint de cette génération!

Il a permis à chacun d'être à bord de son bateau [du salut],

sauf ceux qui ont refusé d'embarquer, et il mena ceux à bord à bon port!

Il y a plusieurs conditions pour être laissé en rade!

O gens, accordez-moi votre pleine attention car je vais énumérer ici quelques-unes!

Ceux qui mâchent du tabac ou commettent des actes immoraux

se sont exclus du bateau de cette génération!

Ceux qui ont coupé les liens familiaux et avec leurs proches.

se sont aussi exclus du bateau de cette génération!

Voilà les quatre raisons, O gens de la foi !

Ceux qui s'en tiendront loin seront sauvés des tristesses de cette génération !

Puisse Dieu pardonner tous les gens qui nous ont secouru,

et dont la quête spirituelle convergea avec la nôtre dans cette génération!

Puisse Dieu pardonner tous les savants dont les doctrines

ont guidé dans leur perpétuelle quête du salut!

Puisse Dieu faire porter les chefs et les royautes

le bonnet de la foi [Islamique] dans cette génération

[Page 15]

Puisse la foi se répandre avec des hommes de pouvoir.

Que les égarés soient déçus dans cette génération !¹¹

Puisse Dieu guider les fidèles dans leur quête religieuse.

Puisse le faible s'éloigner de la recherche effrénée de biens matériels.

Puisse Dieu enlever l'hypocrisie et la saleté dans les cœurs

de Ses créatures et les remplir de foi.

Puisse Dieu inspirer les croyants, hommes et femmes

à travailler pour la foi, O Seigneur de toutes les générations!

Puisse Dieu faire du Mahdi-à-venir¹² une source de grande miséricorde,

O le Clément, le Mystérieux, Seigneur de la foi!

Pardonnez tous nos parents et proches

aussi bien que tous nos contemporains dans cette génération!

Pardonnez mes péchés si je me suis égaré,

et exaltez ceux qui écoutent ces vers dans cette génération!

Puisse Dieu descendre ses éternelles bénédictions sur lui [Cerno Doŋol],

¹¹ Ici l'auteur se réfère aux adeptes du Judaïsme et du Christianisme (y compris les colons Français) qu'il croit se sont égarés des principes fondamentaux de la foi Abrahamique, un thème central des sources islamiques

¹² En Islam, *Mahdi* (Le Guidé) est une figure qui est sensée apparaitre à la fin des temps pour sauver le monde de l'injustice.

et puisse-t-Il effacer tous ses péchés dans cette génération!

Puisse Dieu accorder Ses bénédictions et la paix sur Muhammad,

et sur toute sa communauté dans cette génération.

Puisse le Seigneur pardonner et descendre Ses bénédictions sur vous [Shaykh Doḡol],

et vous accorder l'illumination divine et un statut singulier dans cette génération!

Shaykh Ibraahiima Hoore Doḡol avait 91 ans. Que Dieu nous pardonne et lui pardonne. Qu'Il

déverse Sa paix et Ses bénédictions sans fin sur notre Maître, Muhammad, sa famille, et ses

compagnons.